

馬偕牧師與客家社區(5) — 補充及感想

美國St. Louis大學及Glennon樞機主教兒童醫院 朱真一

前言

最近探討馬偕與客家關聯，寫《馬偕牧師與客家社區》系列¹⁻⁴，在本刊登出前4章。第一章寫到1887年底，第二章討論1888年到1892年底，第三章討論1893年以後，第四章討論中壢。第三章最後一節，列出在〈馬偕牧師北部台灣佈教教會位置圖(簡稱「佈教位置圖」)〉⁵，幾個客家庄的設教年代及建堂年代。

第四章討論馬偕跟中壢的關係時，對中壢的設教年代及建堂年代，各種文獻有相當不同的記錄而去探討。不但中壢，那表中的其他幾個客家庄如湖口、峨眉、苗栗、新埔及關西也有不少疑問。找有根據的資料應很有意義，找真象及正確資訊，就是馬偕的精神。

此章最主要依據英文本日記⁶，並參考中文翻譯的減縮版《馬偕博士日記》⁷，還有馬偕的《福爾摩沙紀事：馬偕台灣回憶錄》⁸。有不一樣記載時，會多多說明討論，英文原本日記應該較可信。

新埔及關西

先來談家鄉的新埔及關西，〈佈教位置圖〉⁵中的新埔只列出設教年代1889.11.2，關西則兩欄皆空白，設教年代大概指第一次馬偕去那些地方佈道的年代。英文版日記1889年11月2日這天，清晨7點馬偕離開關西，經過新埔時為人拔牙，在路邊用餐，下午3點到竹塹的東門。

《馬偕博士日記》節譯本⁷，寫得很不一

樣，寫那天「在新埔舉行禮拜」。這大概是〈佈教位置圖〉⁵，列出設教年代為1889.11.2的原因。節譯本的「舉行禮拜」，英文原日記沒如此寫，是否節譯本認為馬偕為人拔牙後，他經常傳播福音^{8,9}，因此節縮譯本寫「在新埔舉行禮拜」？

可是馬偕去新埔的前一天(1889.11.1)在咸菜甕(關西)時，英文原日記說得非常明白，拔牙外還講道(Spoke of Jesus etc.)。不但1890年11月8日這一天到咸菜甕時講道，1891年7月8日中午到咸菜甕，特別說拔牙78顆並講道到半夜。馬偕到咸菜甕最少三次，明確地寫每次都講道。那〈佈教位置圖〉⁵沒寫在關西的設教年代，是否應該寫為1889年11月1日。馬偕日記沒提，新埔及咸菜甕兩地曾建堂。



圖1. 新埔的基督教長老教會的新教堂，以前常去舊教堂，新教堂建立後反很少去。

大湖口(湖口)與月眉(峨眉)

在這客家社區系列討論過不少，大湖口(湖口)與月眉(峨眉)的典故¹⁻³，〈佈教位置圖〉⁵寫大湖口的設教年代「1893年以前」，馬偕的英文原日記，提到1893年去張仁壽家講道。日記1896年11月7日再去張家，那天日記還特別說，小孩以外都聽過道理4-5年，所以最少張仁壽及家人1891-1892年開始就聽馬偕講道。

不過沒說張仁壽是在哪裡聽道理，有的文章說張仁壽曾在竹塹過¹⁰，他們可能在竹塹不是大湖口聽馬偕講道。無論如何，那表說1893年以前應該沒錯。英文日記寫1893年2月6日去大湖口張仁壽家講道。上述那文¹⁰，還說1893年於張仁壽宅設教堂。根據「淡新檔案」，隨後向大湖口街鄒阿石租地建堂，看來大湖口可能建堂於1893年。目前在湖口的長老教會，應該不是馬偕時代去的大湖口(現稱老湖口)教會。



圖2. 位於湖口的教會，應不是馬偕時代的大湖口(老湖口)教堂。

表中的月眉(峨眉)說設教於1878年11月3日，也很有問題。此系列拙文說過^{1,2}，月眉設立教會的日期，不同文獻寫成1886年3月9日或1878年11月3日，看起來這兩日期都有疑問。按照馬偕的英文日記⁶，1878年11月3日及1886年3月，馬偕都沒有到月眉或成立教會的記載。不知是否抄寫錯誤，1886年3月，馬偕去噶瑪蘭地區，沒南下到桃竹苗地區。

1878年則很可能是1887年，不小心而抄寫成1878年。節譯的中文本《馬偕博士日記》⁷，1887年11月3日有月眉行，馬偕原英文日記也寫1887年11月2日到竹塹。第二天(11月3日)一早8點離開下午到月眉，拔了很多牙。招待的主人有一台灣有屬的最大最清潔的房子，晚上在那裡很多人聚集聽道理，月眉(峨眉)的設教日期是否應該是1887年11月3日？

另外日記寫1890年11月8日馬偕在咸菜甕，第2天(11月9日)經北埔又再去月眉。日記提到去Tan Poat-lun的家，不知是否就是上段有大房子者，馬偕在那房子傳播福音及看病人。若這樣，1887年及1890年兩次招待馬偕的若都是Tan Poat-lun家時，是否他的房子部分算是教堂，那麼1887年11月3日也可是建堂日期？

貓裡(田寮；苗栗)

此系列第2章²，曾說1892年10月3日到田寮時，當地人帶馬偕看打算要整修為教堂的房子。這田寮從各方資料看來是今苗栗。在《馬偕博士在臺灣》¹¹書中一節，說馬偕成立的教會中，列出貓裡於1890年?月?日設立，括弧內寫「又稱田寮，既現在之苗栗」。上述的〈佈教位置圖〉⁵，則說在今「苗栗鎮福星里(舊

稱田寮)」，這些資料說1890那年這裡設教。我找不到引用的資料。

「貓裡」以及「田寮」的羅馬字，《馬偕博士在臺灣》¹¹及〈佈教位置圖〉⁵寫為Ba-nih及Chhan-liau，去查英文原日記都沒看到1890年在貓裡/田寮有任何記載。後來再上網查貓裡的羅馬字名，除Ba-nih外，還看到有人用Ba-li。再用Ba-li去查馬偕的英文日記⁶，發現1887年馬偕去大社時，11月29日及11月30日兩度經過貓裡(Ba-li)及銅鑼灣(Tang-lo-oan)，還在此兩地拔牙講道，1890年沒去Ba-li, Ba-nih及Chhan-liau的記錄。

英文日記1896年4月6日，馬偕寫從中港先到貓裡(Ba-li)，再去到後龍，寫在貓裡有很好的聚會，有日本人在場。1896年11月11日從後龍到貓裡(Ba-nih)視察，只寫教堂很清潔一句話，表示之前教堂就已建立，可能就是上述1892年10月3日去田寮時，正在整修的房子。1897年11月6日馬偕去時，在裝修得很好的教堂講道及唱歌，還說室內人滿滿。若日記的Ba-li、Ba-nih及Chhan-liau都是苗栗(貓裡)，馬偕最少1887年就去拔牙講道。這日期比〈佈教位置圖〉⁵的1890年更早。

順便查目前的「苗栗基督長老教會」，這教會坐落於南苗，不應是馬偕當年在田寮(在北苗)的教堂。再上網查「台灣基督教會-教會機構查詢」¹²，原來苗栗還有另兩間長老教會：「加恩」及「愛加倍明光福音中心」。

「加恩」教會坐落於北苗，在台灣肥料公司附近，應就是從前的田寮，會不會是馬偕教會的原址？「加恩」教會網站，只說教會2002年才

成立，看來不像是從前馬偕時代教會的原址。

後兩教會屬「客家宣教中會」¹²，「苗栗基督長老教會」則屬「新竹中會」¹²。根據客委會調查¹³，2011年苗栗市87%的人自稱客家人，這三間教會的禮拜天崇拜，都只用華語，不用客語，就是「客家宣教中會」的兩教會都不用客家話。順便一提，上章提到中壢教會不用客家話只用華語及閩南語/台語，這次再查，中壢有一屬「客家宣教中會」，但規模較小得多的「中原」教會¹²，用客、華語崇拜。

客家庄的設教及建堂年代補充

這裡先再來扼要寫此系列第4章談中壢時的討論⁴，馬偕1872年10月8日第2次到中壢時，就在街上唱聖詩及佈道。馬偕原英文日記⁶，1882年沒有到中壢佈道的記錄，1872年10月8日是否更適合第一次的設教年代？馬偕原英文日記寫1892年10月6日在中壢找到房子，可當教堂用，又於11月19日的日記，寫講道時房間聽眾爆滿。所以建堂年代寫1892年11月19日是否較恰當？



圖3. 今苗栗基督長老教會

綜合上面幾節的補充討論，將〈馬偕牧師北部台灣佈教教會位置圖〉⁵，有關客家庄的部分列表於下，表中紅字或有底線處，有些疑問，註釋於表後。

感想

因看到張七郎醫師及他父親張仁壽與馬偕牧師的關係而去探討，發現馬偕跟桃竹苗地區有不少關聯，把基督教及現代醫學尤其拔牙術，推廣於桃竹苗地區。我認為推廣台灣現代化觀念應更重要。有關竹塹及張七郎有關的4文，請到拙部落格《探討馬偕/醫療宣教師<http://albertjenyihchu.blogspot.com/2014/07/blog-post.html>》¹⁴，可連上這些文章。

相信不少人會認為，寫得太嘍哩嘍叻。認為馬偕有沒有，或何時去那個客家庄，無甚重

要。因為去探討，對台灣尤其桃竹苗的歷史、文化及地理學了不少。探討而來的資訊，仍會有錯誤及不完全的地方。台灣的歷史文化很有趣，如苗栗的舊名貓裡，原來讀法不是字面的讀法，用平埔族的發音，仍不明白，為何Ba-li或Ba-nih寫成貓裡。

此系列第一章就提到馬偕寫「將來客家話恐怕會消失掉」，所以他大概認為不值得去學客家話，去客家庄不用客家台語文，或有時須人翻譯。這語言問題可能是客家台灣人，基督教徒少得很多的最主要原因。曾看到統計，台灣的基督教徒約佔人口的5%左右，客家台灣人不到1%是基督教徒。

教會不重視客家庄的語言問題，到現在仍一樣。很高興長老教會設立「客家宣教中

中文名	設教年代	建堂年代	現今地名或地理位置
28. 獅潭底	1873.10.10	1873.10.10	獅潭
54. 中壢	<u>1882以前</u>	_____	中壢
55. 大湖口	1893 以前	_____	湖口
57. 月眉	<u>1878.11.3</u>	_____	峨眉
60. 貓裡	<u>1890</u>	<u>1897.10.17</u>	苗栗鎮福星里（舊稱田寮）
78. 新埔	1889.11.2(?)	_____	新竹縣新埔
87. 礙寮下	_____	1899.12.20	苗栗公館
88. 鹹菜甕	_____	_____	關西

註釋：這裏提出疑問，請看上幾節的解釋，希望這表會越來越更準確：

54. 中壢的設教年代：1878年10月8日，建堂年代1892年11月19日。

55. 大湖口的建堂年代 1893年。

57. 月眉的設教年代：1887年11月3日，建堂年代可能1887年11月3日(?)。

60. 貓裡的設教年代：1887年11月29日，建堂年代1892年(10月3日以後)。

78. 新埔的設教年代：1889年11月2日後加上?號，因日記只寫拔牙沒寫講道。

88. 鹹菜甕得設教年代：1889年11月1日。

會」，共有20個堂會或支會，可是從網上資料¹²，超過一半的教會(11個)，包括我的故鄉新埔，禮拜天的崇拜只用華語，只9個也用客語。根據客委會的調查¹³，2011年新埔鎮自稱是客家人的佔91.64%。屬於「新竹中會」的客家庄教會，只有公館教會也用客語，其他都用華語，或如卓蘭及頭份用華語及台語，上述客委會的調查¹³，卓蘭鎮78.59%，頭份鎮77.87%自稱是客家人。

故鄉新埔，小時候的牧師用客家話講道，很明顯地他的客家話有「福老腔」。還很記得當時的放在長椅後面的聖經，還沒禁止使用台語聖經前，是福老台語文的白話字(羅馬字)版本。那時沒有客語聖經，用福老台語文讀聖經？以前服預備軍官役於湖口，有次跟一教徒去湖口的長老教會，牧師用客家話講道，有人翻譯為華語。很高興湖口教會的網站寫崇拜時有華語及客語。

因是客家台灣人又對馬偕牧師的工作及貢獻很有興趣，寫出探討後的一些發現及感想，向先進請教。當然還有很多我不知道的典故及可能有錯誤之處，請大家多多指教。

參考文獻

1. 朱真一：馬偕牧師與客家社區(1) --1887年以前。台北市醫師公會會刊。2015(8)；59(8)：84-8。
2. 朱真一：馬偕牧師與客家社區(2) -1888-1892。台北市醫師公會會刊。2015(9)；59(9)：80-4。
3. 朱真一：馬偕牧師與客家社區(3) -1893年後。台北市醫師公會會刊。2015(10)；59(10)：86-90。
4. 朱真一：馬偕牧師與客家社區(3) -中壢。台北市醫師公會會刊。2015(11)；59(11)：82-6。
5. 馬偕牧師北部台灣佈教教會位置圖。網站：http://www.pro-classic.com/ethnicgv/maps/map_tw_mackay.htm (2015.10.5)
6. MacKay GL: The Journal of George Leslie Mackay 1871-1901。新北市淡水區，真理大學，2007。
7. 馬偕(陳宏文譯)：馬偕博士日記。台南市，人光出版社；1996。
8. 林晚生(譯)：福爾摩沙紀事：馬偕台灣回憶錄。台北市，前衛；2007。(譯自 Mackay GL: From Far Formosa, 2nd edition。Edinburgh and London, Oliphant Anderson Ferrier；1896。(南天書局有影印本)。
9. 朱真一：馬偕牧師的拔牙故事(上)。台北市醫師公會會刊。2014(1)；58(1)：82-6。
10. 相遇大湖口～馬偕與張仁壽。自網站：<http://blog.xuite.net/asii.lsl/hakka/5911214> (2015.11.2)
11. 陳宏文：馬偕博士在臺灣(增訂版)。台北市，中國主日學協會，台北市，1997。
12. 教會機構查詢/台灣基督教會。自網站：<http://www.pct.org.tw/church.aspx> (2015.11.2)
13. 99年至100年全國客家人口基礎資料調查研究。台北市，行政院客家委員會；2011(4)。
14. 朱真一部落格：探討馬偕/醫療宣教。網站上可連接有關的題材。<http://albertjenyihchu.blogspot.com/2014/07/blog-post.html> (2015.11.2) ㊦